

Asisqanek
Neq'rkangq'rtukut

© December 2009
Published by Native Village of Afognak
115 Mill Bay Road, Suite 201, Kodiak, Alaska 99615

Resource & audio files available at:
<http://www.afognak.org/html/education.php>

Developed after *Pingqeqhtukut Asihqaneq Neqnek*
produced by Chugachmiut, Inc.,
U.S. Department of Education, Grant Number S320A70012

Translated & reprinted
from Chugachmiut Alutiiq to Kodiak Alutiiq
through a grant from Administration for Native American (ANA)
Number 90NL0413/01

Developed by Helen Morris, Chugachmiut, Inc.
Illustrations by John Oscar
Publication Layout by Alisha Drabek
Edited by April Laktonen Counciller
Audio Production by Casey Drury
Printed by Kodiak Print Master LLC

Quyanaasinaq to our Kodiak Alutiiq Translation Team Members:

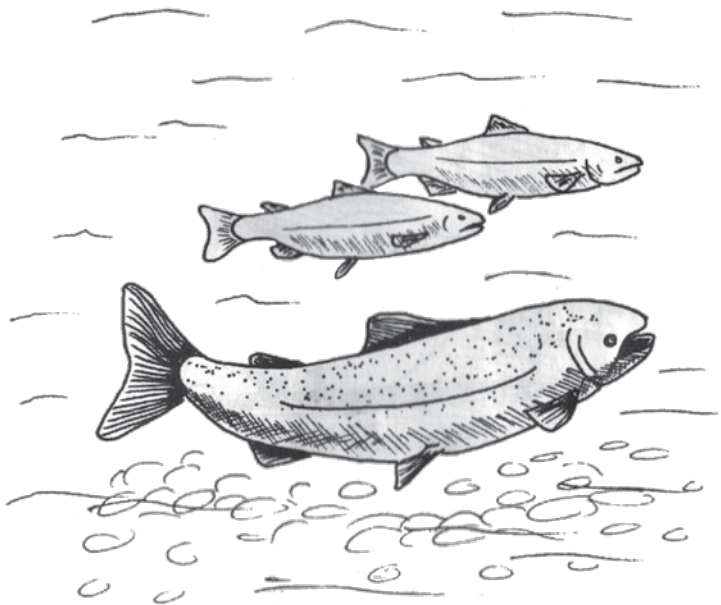
Nick Alokli, Elder	Mary Haakanson, Elder
Bennita Berestoff, Translator	Susan Malutin, Translator
Theresa Carlson, Translator	Kathy Nelson, Translator
Kathryn Chichenoff, Elder	Florence Pestrikoff, Elder
Clyda Christiansen, Elder	John "JP" Pestrikoff, Elder
Lori Harford, Translator	Phyllis Peterson, Elder
Sophie Katelnikoff Shepherd, Elder	Olga Rowland, Translator
Dennis Knagin, Elder	& Vera Benedek, Project Manager

Asisqanek Neq'rkangq'rtukut

Ateq: _____



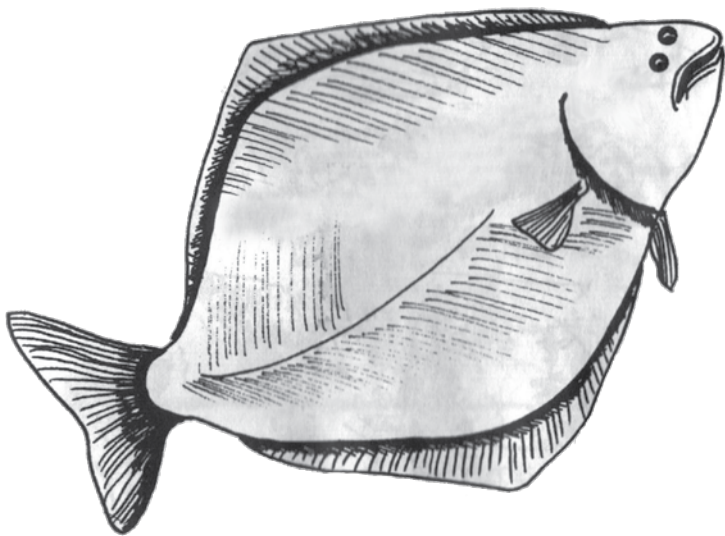
Iqallugsurtaartukut kuigmek.



iqalluk



Sagirsurtaartukut imarmek.



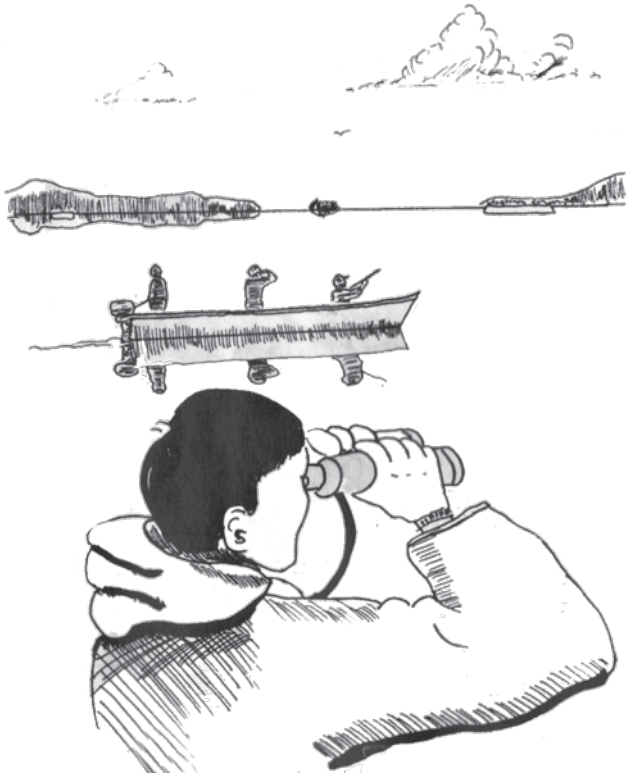
sagiq



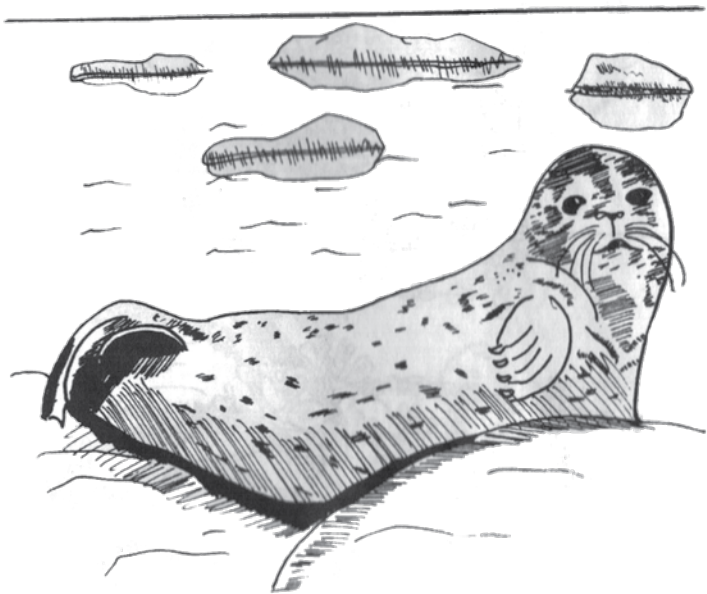
Taquka'arsurtaartukut
nunaamek.



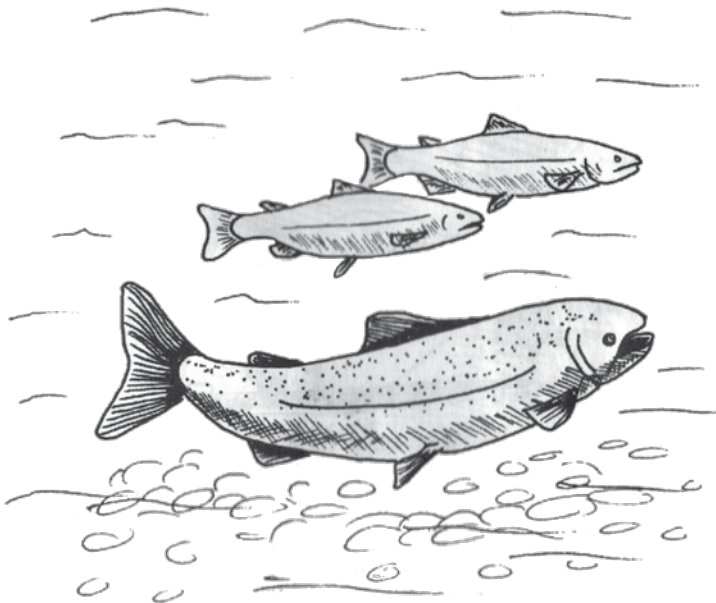
taquka'aq



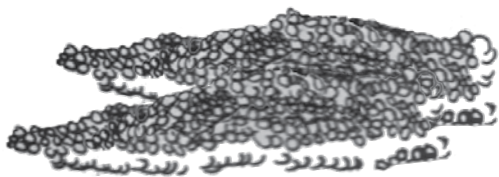
Isuwirsurtaartukut imarmek.



isuwiq



Sisunek
pitartukut iqallugnek.



sisut



Nunaqutaartukut nunaamek.



alagnat



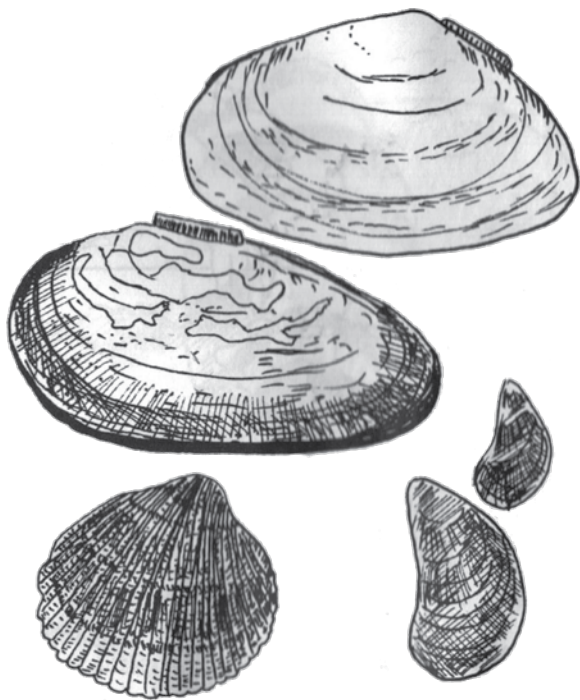
Kapustarsurtaartukut qutmek.



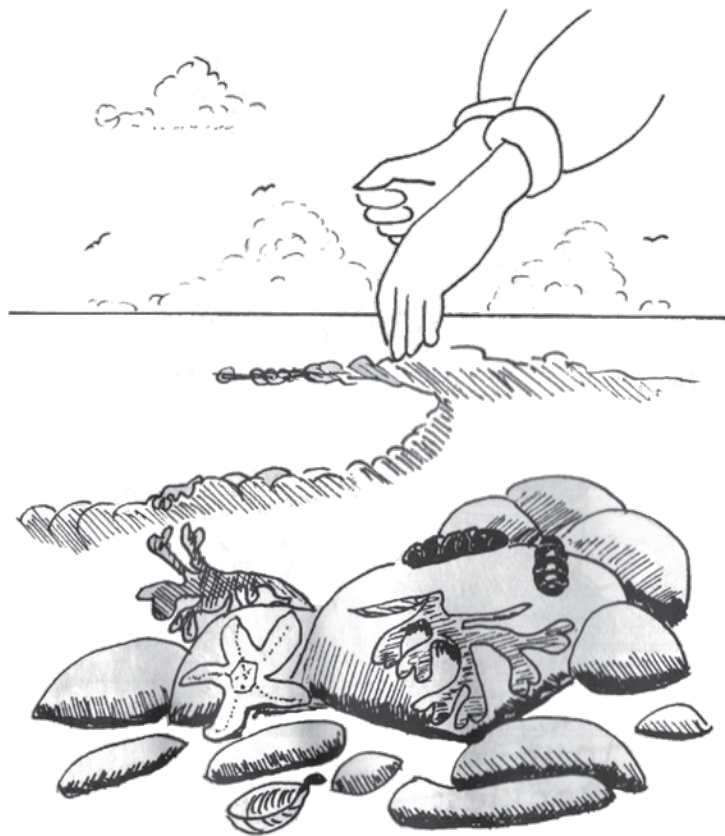
kapustaq



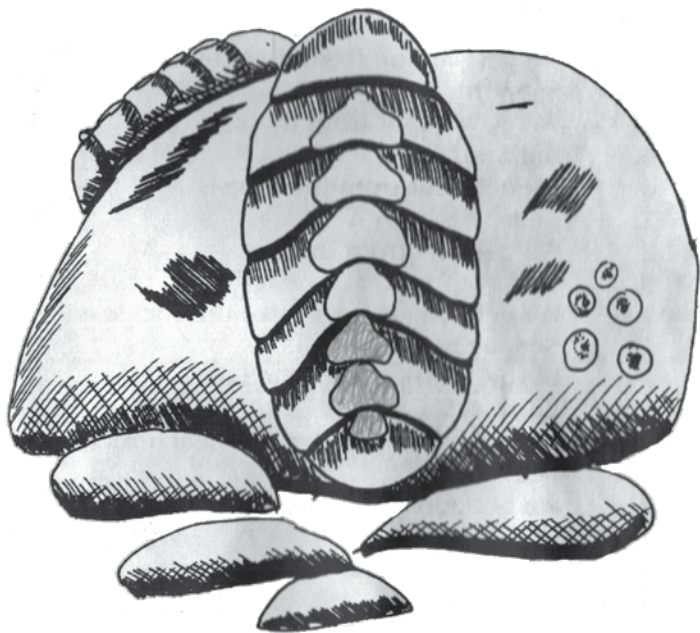
Mamaaysurtaartukut qutmek.



mamaayat



Uriitasurtaartukut kenskan.



uriitaq

English Translations

1. We have good food.
2. We fish salmon from the stream.
3. salmon
4. We fish halibut from the sea.
5. halibut
6. We hunt bear from the forest.
7. bear
8. We hunt seal from the sea.
9. seal
10. We get salmon eggs from salmon.
11. salmon eggs
12. We berry pick from the land.
13. berries
14. We go after seaweed from the beach rocks.
15. seaweed
16. We go after shellfish from the beach.
17. shellfish
18. We go after gumboots when the tide is low.
19. gumboots



Produced by
Native Village of Afognak

In Partnership with
Chugachmiut, Inc.
Alutiiq Museum
KMXT Radio Station
U.S. Department of Education &
Administration for Native Americans

